

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

چکیده و مقالات  
بهائیز علی ترجمه و مطالعات منتشره ای

دانشگاه بیرجند - دانشکده ادبیات - علوم انسانی  
اردیبهشت ماه ۱۳۹۵

به اهتمام:

دکتر حسن امامی  
دکتر جلیل اله فاروقی هندواوان

خط سنجید

گروه آموزشی راه انگلیسی

## چکیده مقالات همایش ملی و مطالعات بینارشته ای

سرشناسه: همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای (۱۳۹۵: پیرچند)  
عنوان و نام پدیدآور: چکیده مقالات همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای / به  
اهتمام حسن امامی، جلیل اله فاروقی،  
مشخصات نشر: خط سفید، ۱۳۹۵.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۶۱-۹۰-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: ترجمه - کنگره ها

پژوهشگر: حسن امامی، حسن، ۱۳۴۶- گردآورنده

پژوهشگر: جلیل اله، ۱۳۵۴- گردآورنده

کلیه حقوق این اثر منطبق با دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه

پیرچند می باشد.

به اهتمام: حسن امامی، جلیل اله فاروقی

ناشر: نشر خط سفید

محل نشر: پیرچند

چاپ اول: ۱۳۹۵

شمارگان: ۱۵۰

حروفچینی: منصور ابراهیمی

طرح جلد: عبدالحسین توان پور



## مقدمه:

به دنبال استقبال پژوهشگران محترم از همایش های پیشین ( کنفرانس ترجمه سال ۱۳۸۴ و همایش ادبیات و زبان شناسی سال ۱۳۹۲ )، و نظر به این که گستره ی رشته مطالعات ترجمه محدود به خود نمی شود و ظرفیت گسترده و نهفته ای داشته و با سایر حوزه های علمی پیوندی ناگسستنی دارد، گروه زبان انگلیسی دانشگاه بیرجند بر آن شد تا همایشی تحت عنوان همایش ملی " ترجمه و مطالعات بینارشته ای " برگزار نماید. هدف اصلی این همایش، تدارک محیطی صمیمی برای پژوهشگران و علاقمندان حوزه های مرتبط با ترجمه است تا بدین طریق از تجربیات و آموخته های یکدیگر بهره گیرند و همگام با حصول دستاوردهای علمی، توفیق مجالست با بزرگان و اساتید این حوزه حاصل کنند. لذا از خرداد سال ۱۳۹۴ اقدام به معرفی همایش از طریق پوستر و سایت های اینترنتی، شبکه های اجتماعی گردید که از ابتدا شور و اشتیاق پژوهشگران موجبات دلگرمی ما را فراهم نمود. در مجموع، حدود ۳۰۰ مقاله به دبیرخانه همایش ارسال گردید که از این میان حدود ۱۴۰ مقاله توسط هیئت محترم داوران مورد پذیرش قرار گرفت.

بی شک موفقیت هر فعالی، نظامی در گرو تلاش، تعهد و همدلی کلیه عوامل گرداننده آن می باشد. در اینجا فرصت را غنیمت شمرده و از کلیه دست اندرکاران برگزاری این همایش که بی شک بدون همدلی و مساعدت این بزرگان برگزاری این همایش مقدور نبود، مراتب قدردانی و سپاس خود را اعلام داریم. حمایت و همکاری همه داوران محترم، اعضای کمیته علمی و اجرایی، حامیان مادی و معنوی همایش و دانشجوین گرامی با ارج می نهیم. بویژه از همراهی و زحمات بی دریغ همکاران ارجمندمان سرکار خانم ملکه ساتی - منسول دبیرخانه همایش که با بزرگواری و صبر مثال زدن خود همایش را همراهی کرده اند و سرکار خانم زهرا امیری که با جدیت و دقت خالصانه وقت گذاشته اند تشکر می نمایم. از جناب آقای دکتر محمدامین ناصح سرپرست دفتر نمایندگی دانشگاه که با بزرگواری تمام امور هماهنگی ها، بهران دنبال نموده اند تشکر می نمایم. از جناب آقای حاجی بابایی مقدم که با جدیت و دلسوزی کاملی جرایبی را به سامان رساندند تشکر می نمایم. از آقای ابوالفضل هادی نیا (نماینده محترم انتشارات خط افید) و نیز آقای منصور ابراهیمی به جهت همکاری صمیمانه در انجام امور مربوط به دبیر علمی و نگارش مقالات سپاسگزاری می نمایم. در نهایت، امیدواریم که این همایش مقبول کلیه ذینفعان واقع گردد و هرگونه قصور و کوتاهی را به بزرگواری خویش ببخشند.

حسین امامی- جلیل اله فاروقی

اردیبهشت ۹۵



۴۵. آسیب شناسی ترجمه حدیث به زبان فرانسه
۴۶. سازه‌شناسی تحلیل مفاهیم سبسی و نقش آن در تحول ساختار دولت در اسلام
۴۷. حوزه معنایی ترس در قرآن و بررسی شیوه ترجمه آنها به انگلیسی
۴۸. توش ترجمه و مسائل ترجمه: بررسی چندی و چگونگی توانش ترجمه ای و نکات آن در میان دانشجوی رشته های زبان انگلیسی
۴۹. بررسی مفاهیم ساخت اطلاع جمله در نمایشنامه حکایت و سه ترجمه فارسی آن
۵۰. اعتماددلسلطنه و ترجمه‌ی جزنامه در عصر داری
۵۱. بررسی استرژری های ترجمه حذف در قرآن کریم
۵۲. بررسی ارتباط میان راهبرد غالب بومی سازی با بیکانه سازی در ترجمه عناصر فرهنگی زمان شازده کوچولو با تمدن تجدید چاپ ترجمه های مختلف آن به عنوان یکی از نشانه های اسپینال مخاطب
۵۳. بررسی ترجمه بینا نشانه ایون سانی از دیدگاه تحلیل انتقادی گفتار
۵۴. بهفت ترجمه در سبک شاه دوره امویان
۵۵. بررسی و ارزیابی رباعی و سبک ترجمه سوره مریم با تکیه بر ترجمه اسناد الهی قمشه ای
۵۶. ندی بر ترجمه ی الشرح فی التصوف ابونصر سراج بر مبنای ضرورت تسلط بر زبان مبدا و آشنایی با موضوع مورد ترجمه
۵۷. حوزه معنایی واژگان گناه در قرآن و ترجمه های فارسی آنها
۵۸. بررسی ترجمه ای لحن در آثار ادبی وودک و نوین
۵۹. بررسی ترجمه فرانسه و تأثیر آن بر فرهنگ ما
۶۰. بررسی و تحلیل تقابلی راهبردهای ترجمه در عرصه ادبیات آمیزه سینمایی کودک انگلیسی زبان
۶۱. نوآوری های ترجمه در عصر دیجیتال: لزوم آموختن مهارت های نوین ترجمه
۶۲. ضرورت ترجمه قوانین و مفاهیم مربوط به دیون مصرف
۶۳. داسی بر چگونگی باز تولید تکرارهای فلسفی یونان باستان در اندیشه ساسی ایرانی